

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
ASAMBLEA LEGISLATIVA  
LEGISPAN

*Tipo de Norma:* LEY

*Número:* 24

*Referencia:*

*Año:* 1912

*Fecha(dd-mm-aaaa):* 19-11-1912

*Título:* POR LA CUAL SE APRUEBA UN CONVENIO SOBRE PROPIEDAD LITERARIA, CIENTIFICA Y ARTISTICA CELEBRADO CON EL REINO DE ESPAÑA.

*Dictada por:* ASAMBLEA NACIONAL

*Gaceta Oficial:* 01827

*Publicada el:* 05-12-1912

*Rama del Derecho:* DER. INTERNACIONAL PÚBLICO

*Palabras Claves:* Convenios (acuerdos internacionales), Tratados, acuerdos y convenios internacionales

*Páginas:* 2

*Tamaño en Mb:* 1.668

*Rollo:* 110

*Posición:* 424

ciudad de Panamá tan pronto como sea posible y el Convenio comenzará a regir desde la fecha del canje de las ratificaciones.

"En fe de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios antes nombrados, hemos firmado y sellado el presente instrumento en dos ejemplares.

"Hecho en la ciudad de Panamá, el día veinticinco de Julio de mil novecientos doce.

(fdo.) Eduardo Chiari.

(fdo.) José Bulgas y de Dalmau.

Decreta:

Artículo único.—Apruébase el Convenio de Arbitraje celebrado en esta ciudad, el día veinticinco de Julio del presente año entre el Secretario de Relaciones Exteriores de la República, don Eduardo Chiari y el Encargado de Negocios del Reino de España cerca del Gobierno de la República, don José Bulgas y de Dalmau.

Dada en Panamá, a cinco de Noviembre de mil novecientos doce.

El Presidente,

Juan B. Sosa.

El Secretario,

Anto. Alberto Valdés.

República de Panamá—Poder Ejecutivo Nacional.—Panamá, Noviembre diez y nueve de mil novecientos doce.

Publíquese y ejecútase.

(L. S.) BELISARIO PORRAS.

El Secretario de Relaciones Exteriores,

E. T. Lefevre.

#### LEY 24 DE 1912.

(de 19 de Noviembre).

por la cual se aprueba un Convenio sobre propiedad literaria, científica y artística, celebrado con el Reino de España.

La Asamblea Nacional de Panamá.

Habida la consideración del Convenio sobre propiedad literaria, científica y artística celebrado en esta ciudad el día veinticinco de Julio del presente año entre el Secretario de Relaciones Exteriores, don Eduardo Chiari, y don José Bulgas y de Dalmau, Encargado de Negocios del Reino de España cerca del Gobierno de la República, que a la letra dice:

#### CONVENIO:

"El Excelentísimo señor Presidente de la República de Panamá y Su Majestad don Alfonso XIII, Rey de España, animados del deseo de garantizar en pueblos unidos, entre otros vínculos, por el lazo fraternal del idioma, el ejercicio del derecho de propiedad sobre las obras literarias, científicas y artísticas que en cualquiera de las dos naciones se publiquen, han estimado conveniente celebrar un Convenio especial al efecto, basado en la reciprocidad, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

"El Excelentísimo señor Presidente de la República de Panamá, a Su Excelencia el señor Eduardo Chiari, Se-

cretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores; y

"Su Majestad el Rey de España, al señor don José Bulgas y de Dalmau, Licenciado en Derecho, Su Encargado de Negocios cerca del Gobierno de la República de Panamá,

"Quiénes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

#### "Artículo I.

"Desde la fecha en que se ponga en vigor el presente Convenio, los autores o traductores de obras científicas, literarias o artísticas o sus representantes legales, que aseguren con los debidos requisitos su derecho de propiedad o de reproducción en uno de los dos Países Contratantes, gozarán en el otro de los derechos concedidos a los autores o traductores de las mismas obras, o a sus representantes, por la legislación local y en los términos especificados por el presente Convenio sin que sea necesario cumplir en este otro País con las formalidades prescritas por dicha ley.

"La expresión 'obras científicas, literarias y artísticas', comprende los libros, cuadernos y folletos, las composiciones musicales, las obras de dibujo y de pintura, los mapas, los planos y diseños científicos, y todas las demás producciones que puedan ser comprendidas conforme al artículo VIII de este Convenio.

#### "Artículo II.

"Los autores de cada uno de los dos Países, gozarán en el otro del derecho exclusivo de traducción de sus propias obras, durante todo el tiempo que el presente Convenio les concede derecho de propiedad sobre las obras escritas en la lengua original.

"Los traductores de obras antiguas o modernas que sean del dominio público en ambos Países, disfrutarán en cuanto a sus traducciones, del derecho de propiedad y de las garantías que le son inherentes, pero no podrán oponerse a que las mismas obras sean traducidas por otros escritores. Por lo demás, los derechos del traductor respecto a su propia traducción, son los mismos que los del autor original.

"Los escritos insertos en publicaciones periódicas, cuyos derechos no hayan sido explícitamente reservados, podrán ser reproducidos por cualquiera otra de la misma clase, pero siempre se indicará el origen de donde se copian.

#### "Artículo III.

"El derecho de propiedad será garantizado a los autores o traductores de los dos Países durante treinta años.

"El ejercicio de este derecho de propiedad, se computará por ambos Países desde la misma fecha en que haya sido declarado el privilegio a dichos autores o traductores. Pero si se ampliare el término del privilegio señalado por las legislaciones vigentes en España y Panamá, se estipula que ambas partes harán extensivo este término a los derechos reconocidos después del canje de este Convenio.

#### "Artículo IV.

"En caso de contravención a las actuales estipulaciones y de defraudación de la propiedad intelectual, las personas que resultaren culpables estarán sujetas en cada país a las penas y procedimientos judiciales prescritos o que se prescriban en lo sucesivo por las leyes de aquel Estado para iguales delitos cometidos respecto de una obra o producción de origen nacional.

"Es circunstancia agravante de la local a las obras allí reproducidas, cual defraudación, la variación del título de una obra o la alteración de su texto para publicarla.

#### "Artículo V.

"Las Altas Partes Contratantes se obligan a entregarse mutuamente en cada trimestre, por conducto de sus legaciones u otro conducto autorizado, una lista de las obras a favor de las cuales los autores o editores hayan asegurado, mediante las formalidades prescritas por la ley, sus propios derechos en el país respectivo.

#### "Artículo VI.

"Cuando en uno de los dos Países se deba presentar judicialmente la prueba de que el autor, traductor o editor ha asegurado su derecho mediante las formalidades prescritas por la ley en el país de origen bastará para esa prueba un certificado expedido por el Registro de la Propiedad Intelectual del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, si se trata de España, y por la Secretaría de Instrucción Pública, si de Panamá, legalizado respectivamente por el Ministerio de Estado o por la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por los correspondientes Representantes Diplomáticos o Funcionarios (consulares según sea el caso).

"Sin embargo, si el autor o traductor que goza de la propiedad, según las leyes de un país, hubiere remitido o remitiera al Departamento correspondiente del otro (Registro de la Propiedad Intelectual del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes de España y Secretaría de Instrucción Pública de Panamá) uno o más ejemplares de la obra motivo del procedimiento, será suficiente prueba la presentación de la obra y la comprobación de su autenticidad con la constancia en la lista oficial a que alude el artículo anterior, y no habrá necesidad del envío del mencionado certificado.

"De todos modos el hecho de constar la obra en dicha lista, será suficiente, cuando medie queja, o demanda de persona autorizada contra el carácter fraudulento de una publicación, para detener la circulación de ésta mientras se esclarezcan los hechos.

#### "Artículo VII.

"Serán considerados como actos ilícitos, no sólo la impresión sino la importación, exportación y ventas de obras a que se refiere el presente Convenio cuando se ejecuten sin consentimiento del autor, o legítimo propietario, o sea fraudulentamente, aun cuando la impresión haya sido hecha fuera de España o de Panamá y la importación proceda de un tercer país o se dirija a él la exportación.

"Por los actos fraudulentos cometidos de esta manera en una de las dos Naciones Contratantes, podrá entablarse demanda el legítimo propietario, con arreglo a lo prescrito en los artículos IV y VI en cuanto el fraude tenga relación con la propia jurisdicción.

#### "Artículo VIII.

"Ambos Estados se aseguran mutuamente el trato de la Nación más favorecida, es decir que si en cualquier Convenio para proteger la propiedad intelectual se concedieran mayores ventajas por uno de ellos, a una tercera Potencia, el otro disfrutará también de iguales ventajas bajo las mismas condiciones.

#### "Artículo IX.

"Desde el día en que se ponga en vigor el presente Convenio, gozarán los ciudadanos de ambos Países respecto a las obras que en el otro impriman o hagan reproducir, de los derechos que asegure la legislación

local a las obras allí reproducidas, cualquiera que sea el lugar de su residencia y sin exigir otra condición, que el cumplimiento de las formalidades establecidas para la inscripción o registro y consiguiente reconocimiento de la propiedad.

"En ausencia del autor o propietario debidamente comprobado de la obra, podrá otra persona en su nombre hacer la requerida declaración y solicitar su inscripción o registro, exhibiendo el correspondiente poder certificado del Representante de una u otra Nación ante quien el primero se haya presentado, o una declaración simple, escrita y oportunamente legalizada.

"En cuanto a la extensión de los derechos de propiedad que cada país haya de conceder recíprocamente en este caso a sus propios ciudadanos, es decir, España para las obras de españoles reproducidas en Panamá y Panamá para las de panameños en España, se aplicarán las disposiciones pactadas en el presente Convenio, a menos que la Nación interesada prefiera ajustarse a la propia legislación, siempre que ésta sea más favorable.

#### "Artículo X.

"Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse oportunamente las leyes y reglamentos que se establezcan en sus respectivos territorios con relación al derecho de propiedad intelectual sobre las obras y producciones protegidas por las estipulaciones del presente Convenio, declarándose desde luego dispuestas a extender los derechos aquí reconocidos y establecidos, en cuanto ambas legislaciones concuerden, por lo prescrito en favor de los autores para concederles mayor amplitud.

#### "Artículo XI.

"Lo estipulado en el presente Convenio no podrá afectar en manera alguna el derecho que cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva expresamente de vigilar y prohibir con medidas legislativas o de Policía interna la venta y circulación de cualquiera obra o producción, respecto de la cual uno de los Países considere conveniente ejercer este derecho.

#### "Artículo XII.

"El presente Convenio registrará durante un período de seis años a contar desde el día en que se ponga en vigor, y sus efectos continuarán hasta que haya sido denunciado por una o otra de las Altas Partes Contratantes, y durante un año después de la denuncia.

"Ambas partes se reservan, sin embargo, la facultad de introducir, de común acuerdo, en el presente Convenio, cualquier modificación o mejora que la experiencia demuestre ser conveniente y que sea compatible con su espíritu y sus principios.

#### "Artículo XIII.

"El presente Convenio será ratificado y el canje de las ratificaciones se verificará en Panamá, un año después del día de hoy, o antes si es posible.

"En el acto del canje se convenirá en la fecha en que simultáneamente empezará a regir, y a partir de la cual será aplicable a las obras publicadas o reproducidas desde dicho día.

"En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado por duplicado y puesto en él sus propios sellos.

"Hecho en Panamá, a veinticinco de Julio de mil novecientos doce.

(fdo.) Eduardo Chiari.

(fdo.) José Bulgas y de Dalmau.

## Decreta:

Artículo único.— Apruébase el Convenio celebrado en esta ciudad el día veintinueve de Julio del presente año, entre el Secretario de Relaciones Exteriores don Eduardo Chiari, y don José Bulgas y de Dalmau, Encargado de Negocios del Reino de España cerca del Gobierno de la República.

Dada en Panamá, a siete de Noviembre de mil novecientos doce.

El Presidente,

Juan B. Sosa.

El Secretario,

Anto. Alberto Valdés.

República de Panamá.— Poder Ejecutivo Nacional.— Panamá, Noviembre diez y nueve de 1912.

Publíquese y ejecútase.

L. S. BELISARIO PORRAS.

El Secretario de Relaciones Exteriores,

E. T. Lefevre.

## INFORMES DE COMISION.

## Honorables Diputados:

El memorial que el señor Manuel J. Hildera ha elevado a la Asamblea Nacional en solicitud de un auxilio para la fundación de una escuela en los caseríos de Las Animas, El Jivo, La Laguna y La Honda, en el Distrito de San Carlos, está inspirado en fines tan patrióticos y elevados, que vuestra Comisión lo acoge y lo recomienda encarecidamente a la Comisión de Mejoras Materiales a fin de que lo incluya en las obras urgentes que han de ejecutarse en la Provincia de Panamá. En consecuencia os propone:

“Pase el memorial elevado a la Asamblea Nacional por el señor Manuel J. Hildera a la consideración de la Comisión de Mejoras Materiales”.

Vuestra Comisión.

Ciro L. Urriola.

Panamá, Noviembre 29 de 1912.

## Honorables Diputados:

Vuestra Comisión ha estudiado detenidamente el proyecto de ley que por la Presidencia nos fue pasado en comisión el día 31 de Octubre próximo pasado.

Encuentra vuestra Comisión, después de haber pedido certificados al señor Gobernador de la Provincia, que los señores Manuel María Díaz y Pablo M. Bastida, Inspector de Policía y Secretario respectivamente del Cuartel de Pungana, en el Distrito de Pungana, tienen perfecto derecho a los sueldos correspondientes al año de 1908, según comprobantes adjuntos.

En consecuencia, vuestra Comisión se permite proponer: “Dése segundo debate al proyecto de ley “por la cual se vota un crédito”.

Panamá, Noviembre 23 de 1912.

Vuestra Comisión.

A. Arismendi C., Mauricio Marín Correa.

## Honorables Colegas:

Vuestra Comisión ha estudiado el memorial elevado a esta Corporación por el señor Alberto V. de Ycaza, con fecha 25 del próximo pasado mes.

Para cumplir el encargo que le ha sido confiado de informar acerca de ese memorial vuestra Comisión ha estudiado también la Resolución número 151 de la Secretaría de Gobierno y Justicia, fechada el día 7 del ya citado mes, en la cual se deja demostrado de un modo claro y definitivo que el Poder Ejecutivo tiene facultades legales para remover los empleados del Ministerio Público.

De tales facultades usó ampliamente y sin producir reacciones ni reclamos, la Administración Pública que terminó el 30 de Septiembre último.

Por tales razones, y considerando que prevalece entre vosotros la opinión expresada, vuestra Comisión os propone el siguiente proyecto de resolución:

“Archívese el memorial elevado a la Asamblea por el señor Alberto V. de Ycaza en 25 de Octubre próximo pasado”.

Panamá, 25 de Noviembre de 1912.

Honorables colegas:

Vuestra Comisión.

Joaquín Pablo Franco.

## Honorables Colegas:

Vuestra Comisión ha estudiado cuidadosamente el memorial elevado a esta Asamblea en 25 de Septiembre pasado por el señor Pablo Orillac, relativo a los perjuicios que le causara en sus labores industriales el cumplimiento de la ley 38 de 1911, cuyas disposiciones parece que le fueron aplicadas exageradamente por la pasada Administración Pública, con el objeto de convertir dicha ley en instrumento de castigo para con el señor Orillac por sus opiniones políticas.

Tienen, indudablemente, su valor las razones que hace valer ante nosotros el señor Orillac; pero vuestra Comisión teme proponer algo que sea quizás considerado como contrario a lo dispuesto en el artículo 88 de la Constitución Nacional y teme asimismo ser injusto para con un ciudadano laborioso que fomenta con trabajo constante la riqueza pública.

Por estas razones, vuestra Comisión os propone el siguiente proyecto de resolución:

“Dése primer debate al proyecto de ley que en pliego separado se acompaña”.

Panamá, 25 de Noviembre de 1912.

Honorables Colegas:

Vuestra Comisión.

Joaquín Pablo Franco.

## Honorables Diputados:

El Honorable Diputado Herrera presentó a la consideración de la Asamblea un proyecto de ley por la cual se crean dos Circuitos de Notaría y Registro. Ese Proyecto fué acogido por la Asamblea y después de sufrir primer debate pasó a la Comisión de Legislación. El artículo 88 de la Constitución dispone que los proyectos sobre materia civil y procedimiento judicial no podrán ser presentados sino por la comisión permanente de la Asamblea nombrada con tal fin. El Proyecto del Honorable Diputado Herrera versa sobre materia civil, por lo cual su autor carece de facultad para llevarlo al debate y la Asamblea no la tiene para darle curso sin violar la misma precepto Constitucional terminante.

Sin embargo, el proyecto ha pasado a la Comisión de Legislación y a ella corresponde emitir concepto sobre su exequibilidad y lo hace en esta forma:

En concepto de vuestra Comisión no es exequible el proyecto de Ley del Honorable Diputado Herrera; y estima improcedente legislar sobre un asunto que ha venido al debate contrariando la Constitución.

Por tanto os propone:

“Archívese el proyecto de Ley presentado a las sesiones de la Asamblea por el Diputado Herrera creando dos Circuitos de Notaría y Registro”.

Panamá, Noviembre 25 de 1912.

Vuestra Comisión.

Adames, Quinzada, Alvarado (David) Meléndez.

## Honorables Diputados:

Los señores Heliodoro J. González y Pablo Ruiz en memoriales de 3 de Agosto y 3 de Septiembre del presente año, respectivamente, proponen vender al Gobierno por conducto de la Asamblea Nacional un manuscrito que contiene las disposiciones adjetivas vigentes sobre derecho civil.

Sin entrar a apreciar si conviene a la Nación adquirir por compra los manuscritos ofrecidos, en venta, vuestra Comisión estima conveniente y necesario reunir en un solo Código todas las leyes vigentes sobre organización y procedimiento judicial, pero no estando facultada la Asamblea para, entrar en arreglo con los peticionarios, os propone:

“Dígame a los signatarios de los memoriales, señores Heliodoro J. González y Pablo Ruiz que las atribuciones de la Asamblea no se extienden a la celebración de contratos de compraventa”.

Panamá, Noviembre 25 de 1912.

Vuestra Comisión.

I. Quinzada.

## Honorables Diputados:

Cumplo con el deber de informar sobre el proyecto de ley por la cual se concede a la sociedad anónima “La Tropical” una área de terreno de mil quinientas hectáreas para el cultivo de la cebada, el maíz ó el arroz.

Los autores del proyecto aludido manifiestan que por considerar muy loable y digna de encomio la empresa, consideran que merece el apoyo del Estado en el sentido de la concesión del área superficial de tierras baldías é indultadas que solicita; pero que no sería equitativo concederle la exoneración de los derechos de importación de la maquinaria, útiles, enseres y materia prima, pues colocarían en situación desventajosa a otras fábricas de la misma clase que se encuentran establecidas en el país y las cuales no han gozado de ninguna de esas facilidades que solicita “La Tropical”.

Vuestra Comisión considera muy lógicas las razones aducidas, pero ellas quedarían desvirtuadas si se aprobara el proyecto con el aumento de 250 hectáreas de terreno que no han sido solicitadas por los memorialistas, y que vendría a demostrar que no obstante de negarse la exoneración se indemniza a “La Tropical” de ese aparente perjuicio con la cantidad de tierra citada.

Soy de opinión, en vista de las consideraciones expresadas, de que el artículo 10, debe ser reformado en el sentido que lo hago en pliego separado.

Pido a la Honorable Asamblea considere el siguiente proyecto de resolución:

“Dése segundo debate al proyecto de ley por la cual se concede a la sociedad anónima “La Tropical” una área de terreno de mil quinientas hectáreas para el cultivo exclusivo de la cebada, el maíz ó el arroz”, con las modificaciones introducidas por la Comisión.”

Panamá, Noviembre 26 de 1912.

Vuestra Comisión.

Abelardo Cartes.

## Honorables Diputados:

El proyecto de ley “por la cual se autoriza al Consejo Municipal de Aguadulce para contratar un empréstito” elaborado por la Comisión a cuyo estudio pasó el memorial que fué dado el 21 del presente mes elevó a esta Corporación el señor Elías Castillo, corresponde de manera plausible a la justa solicitud del memorialista.

Dicho proyecto de ley, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 130 de la ley fundamental de nuestra República, está basado en la legalidad, y tiende a desvanecer el obstáculo que actualmente se opone a que el Consejo Municipal de Aguadulce, lleve a cabo la terminación y edificación de ciertas obras que considero de imperiosa necesidad para ese Distrito.

Careciendo en la actualidad el Municipio de Aguadulce de fondos suficientes para concluir y edificar las obras a que se refiere el proyecto de ley mencionado, vuestra Comisión no duda que aprobaréis dicho proyecto en todos sus debates.

En virtud de lo expuesto vuestra Comisión tiene el honor de proponer el siguiente proyecto de resolución:

“Dése segundo debate al proyecto de ley “por la cual se autoriza al Consejo Municipal de Aguadulce para contratar un empréstito”.

Panamá, 27 de Noviembre de 1912.

Vuestra Comisión.

Juan Francisco Fernández.

## Honorables Diputados:

El proyecto de ley sobre obras públicas nacionales que el Poder Ejecutivo recomienda con un mensaje especial merece nuestra entera aprobación, porque las obras de que trata son de insustituible ejecución para la buena marcha de importantes servicios públicos de nuestro país.

Como en el mismo proyecto se prevén también las medidas que esas obras exigen, vuestra Comisión se propone:

“Dése segundo debate al proyecto de ley sobre obras públicas nacionales”.

Vuestra Comisión.

Ciro L. Urriola.

Panamá, Noviembre 25 de 1912.